

**CATEGORY SHIFT OF NOUN PHRASES  
IN PAULA HAWKINS' *THE GIRL ON THE TRAIN***



**Sheila Harviana Maretha**

**1209617062**

**Submitted in partial fulfilment of the requirements**

**for a bachelor's degree in English Literature**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2022**

## LEMBAR PENGESAHAN

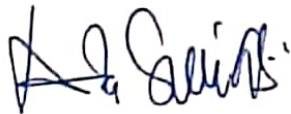
Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Sheila Harviana Maretha  
No. Registrasi : 1209617062  
Program Studi : Sastra Inggris  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : **CATEGORY SHIFT OF NOUN PHRASES IN PAULA HAWKINS' *THE GIRL ON THE TRAIN***

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bahan persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

### DEWAN PENGUJI

**Pembimbing I**



Ati Sumiati, M.Hum

NIP. 197709182006042001

**Ketua Penguji**



Divyantari, M App Ling

NIP. 198005272005012003

**Penguji Materi**



Atikah Ruslianti, M.Hum

NIP. 197203242006042001

**Penguji Metodologi**



Nurul Adha Kurniati, S.S., M.Hum

NIP. 199305292019032021

Jakarta, 15 Januari 2022



Dr. Liana Muliastuti, M.Pd

NIP. 196805291992032001

## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Sheila Harviana Maretha

No. Registrasi : 1209617062

Program Studi : S1 Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi :

**CATEGORY SHIFT OF NOUN PHRASES IN PAULA HAWKINS' *THE GIRL ON THE TRAIN***

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, Januari 2022



Sheila Harviana Maretha

NIM 1209617062

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH  
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademika Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Sheila Harviana Maretha

No. Registrasi : 1209617062

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi :

**CATEGORY SHIFT OF NOUN PHRASES IN PAULA HAWKINS' *THE GIRL ON THE TRAIN***

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-Exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi. Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 15 Januari 2022

Yang menyatakan,



Sheila Harviana Maretha

NIM 1209617062



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Sheila Harviana Maretha  
NIM : 1209617062  
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni  
Alamat email : sheilaharviana@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

yang berjudul :

**CATEGORY SHIFT OF NOUN PHRASES  
IN PAULA HAWKINS' *THE GIRL ON THE TRAIN***

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 05 Maret 2022

Penulis

Sheila Harviana Maretha

## ABSTRAK

**Sheila Harviana Maretha. 2022. *Category Shift dari Frasa Nomina dalam The Girl on the Train oleh Paula Hawkins*. Skripsi: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.**

Beragam bahasa digunakan di seluruh dunia. Setiap bahasa memiliki sistem dan karakteristiknya sendiri. Manusia dapat menerjemahkan bahasa asing ke dalam bahasa mereka untuk mengurangi hambatan dalam berkomunikasi. Sayangnya, ada kalanya penerjemah mengalami kesulitan dalam menerjemahkan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Oleh karena itu, *category shift* diperlukan. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui *category shift* yang paling dominan dari frasa nomina dalam novel *The Girl on the Train* berbahasa Inggris-Bahasa Indonesia. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Ada dua sumber data untuk penelitian ini: *The Girl on the Train* versi Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. Data yang digunakan berupa frasa nomina. Data dianalisis dengan teori *translation shift* milik Catford. Hasil dari penelitian ini adalah semua jenis *category shift* muncul: *structure shift*, *class shift*, *unit shift*, dan *intra-system shift*. *Category shift* yang paling dominan adalah *structure shift* (56%). Diikuti dengan *intra-system shift* (18%) dan *unit shift* (17%). Dan yang paling sedikit adalah *class shift* (9%).

**Kata kunci:** penerjemahan, *category shift*, Catford, frasa nomina

## ABSTRACT

**Sheila Harviana Maretha. 2022. *Category Shift of Noun Phrases in Paula Hawkins' The Girl on the Train*. A Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.**

Many languages are spoken all over the world. Each language has its own systems and characteristics. People could translate foreign languages into their languages to reduce the barrier in communication. Unfortunately, there are times when the translator has difficulty translating the source language into the target language. In consequence, a translation shift is required. This study aims to find out the dominant category shift of noun phrases in the English-Bahasa Indonesia *The Girl on the Train* novel. The research method adopts in this study is a descriptive qualitative method. There are two sources of data for this study: English and Bahasa Indonesia versions of *The Girl on the Train*. The data used are in the form of noun phrases. The data is analysed by Catford's translation shift theory. The result of this study is all types of category shift occur: structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. The most dominant category shift is structure shift (56%). Followed by intra-system shift (18%) and unit shifts (17%). And the least is class shift (9%).

**Keywords:** translation, category shift, Catford, noun phrases

## TABLE OF CONTENT

LEMBAR PENGESAHAN .....	2
LEMBAR PERNYATAAN .....	3
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH .....	4
ABSTRAK .....	2
ABSTRACT .....	3
TABLE OF CONTENT .....	4
ACKNOWLEDGEMENT .....	6
CHAPTER I .....	1
INTRODUCTION .....	1
1.1. Background of Study .....	1
1.2. Research Question .....	8
1.3. Purpose of Study .....	8
1.4. Scope of Study .....	9
1.5. Significance of Study .....	9
CHAPTER II .....	10
LITERATURE REVIEW .....	10
2.1. On Defining Translation .....	10
2.1.1. The concept of Translation .....	10
2.1.2. Translation Shift .....	11
2.2. Phrase .....	15
2.3. Noun Phrase .....	16
2.3.1. English Noun Phrase .....	16
2.3.2. Bahasa Indonesia Noun Phrase .....	17
2.4. <i>The Girl on the Train</i> .....	18
2.5. Theoretical Framework .....	20
CHAPTER III .....	21
METHODOLOGY .....	21
3.1. Research Method .....	21
3.2. Data Source .....	21



3.3. Data .....	22
3.4. Data Collecting Procedure .....	22
3.5. Data Analysing Procedure.....	23
3.6. Table of Analysis .....	23
3.6.1. Structure Shift .....	23
3.6.2. Class Shift .....	23
3.6.3. Unit Shift.....	24
3.6.4. Intra-system Shift.....	24
CHAPTER IV .....	25
FINDINGS AND DISCUSSION.....	25
4.1. Findings.....	25
4.2. Discussion .....	27
4.2.1. Structure Shift .....	27
4.2.2. Class Shift .....	47
4.2.3. Unit Shift.....	55
4.2.4. Intra-system Shift.....	63
CHAPTER V.....	74
CONCLUSION AND RECOMMENDATION .....	74
5.1. Conclusion .....	74
5.2. Recommendation.....	75
REFERENCES.....	76
APPENDICES .....	79

## ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, praise be to the almighty God for His graces and blessings so that the writer finally finished the study as part of the requirements for a bachelor's degree in English Literature. This study would not have been completed without the help and support of many. Hence, on this special occasion, the writer would like to express her profound gratitude to the following people who have made great contributions to the study.

1. Mrs. Ati as the advisory lecturers for the voluminous input and guidance throughout this study.
2. All lecturers and staffs of the English Literature Study Program for the valuable lessons.
3. Deny. Thank you for always being there in the ups and downs.
4. The writer's family and supportive friends: Leo, Windy, and Sya'diah.
5. Class of 17A for the memories.
6. Names who cannot be mentioned one by one. Thank you for the prayers.

Jakarta, January 2022

Sheila Harviana Maretha